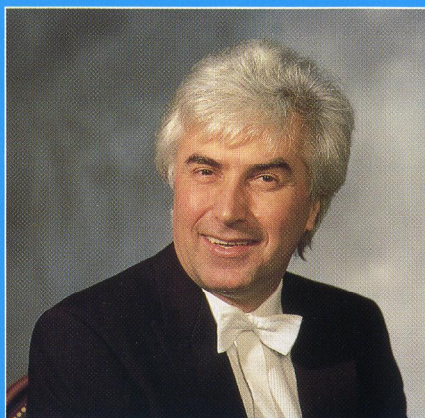


CHANDOS DIGITAL CHAN 9001



Kim Wichmann

DMITRI KITAJENKO

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1991 Chandos Records Ltd.
© 1991 Chandos Records Ltd.

DIGITAL

CHANDOS

PROKOFIEV

ALEXANDER NEVSKY
SCYTHIAN SUITE

LUDMILA SCHEMTCHUK
THE DANISH NATIONAL RADIO
SYMPHONY ORCHESTRA & CHOIR
DMITRI KITAJENKO

DR

SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV (1891-1953)

SCYTHIAN SUITE Op. 20 from ALA ET LOLLY (23:28)

Skythische Suite op. 20 (Ala und Lolly) • Suite scythe op. 20 (Ala et Lolly)

- 1 The Adoration of Veless and Ala (8:17)
Die Anrufung von Veles und Ala • L'adoration de Vélèss et de Ala
- 2 The Enemy God and the dance of the Spirits of Darkness (3:36)
Tschuschbog und der Tanz der bösen Geister • Le dieu ennemi et la danse des esprits noirs
- 3 Night (5:53)
Nacht • La nuit
- 4 The glorious departure of Lolly and the Sun's procession (5:40)
Der glorreiche Aufbruch Lolly und der Sonnenaufgang • Le départ glorieux de Lolly et le cortège du Sol

ALEXANDER NEVSKY Op. 78 (39:19)

Cantata for mezzo-soprano, chorus and orchestra

Kantate für Mezzosopran, Chor und Orchester • Cantate pour mezzo-soprano, chœur et orchestre

- 5 Russia under the Mongolian Yoke (2:52)
Rußland unter dem mongolischen Joch • La Russie sous le joug mongol
- 6 Song about Alexander Nevsky (3:17)
Lied über Alexander Newski • Ode à Alexandre Nevsky
- 7 The Crusaders in Pskov (6:32)
Die Kreuzritter in Pskow • Les Chevaliers de l'Ordre teutonique balte à Pskov
- 8 Arise, ye Russian People (2:27)
Erhebt euch, Völker Rußlands • Debout, peuple russe
- 9 The Battle on Ice (13:09)
Die Schlacht auf dem Eis • La bataille sur la glace
- 10 The Field of the Dead (6:16) LUDMILA SCHEMTCHUK solo
Das Feld der Toten • Le champ des morts
- 11 Alexander's Entry into Pskov (4:40)
Alexanders Einzug in Pskow • L'entrée d'Alexandre dans Pskov

DDD TT = 62:57



Boosey & Hawkes

SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV

LUDMILA SCHEMTCHUK THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Chorus Master: Jesper Grove Jorgensen
Chief Choir Conductor: Stefan Parkman

THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

DMITRI KITAJENKO
Principal Guest Conductor



This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting Corporation

The four movements of the *Scythian Suite* were taken from Prokofiev's score for a ballet, *Ala and Lolly*, composed for Sergey Diaghilev, whom the composer first met with the Ballets Russes in London in 1914. Diaghilev asked for a ballet 'on some Russian fairy-tale or pre-historic theme', wrote Prokofiev later, and suggested Sergey Gorodetsky as a literary collaborator, but their efforts failed to impress Diaghilev and he refused to stage the work. He told Prokofiev he should write a new one instead, which became *Chout*, a 'black' comedy first produced in 1921.

While working on *Chout* Prokofiev felt that much of his previous score 'was well worth saving', and he orchestrated his sketches into a four-movement suite which he conducted at its first performance in St Petersburg on 29 January 1916. It provoked almost as much uproar as Stravinsky's *The Rite of Spring* did in Paris three years previously. The composer Alexander Glazunov, Director of the St Petersburg Conservatory, walked out before the end, and the timpanist banged right through a drum, Prokofiev being given the torn skin as a memento.

He writes in his autobiography that having heard *The Rite of Spring* 'it is quite possible that I was now searching for the same images in my own way'. The first movement depicts a frenzied invocation to Veles, the Scythian sun-god, and a sacrifice to his beloved daughter Ala (a passage of great beauty in chromatic harmonies from divided strings). Choubog, the incarnation of evil, is evoked in the pounding rhythms of a wild dance for the second movement, broken by a short string passage and culminating in a fiery climax.

A nocturnal scene is painted by woodwind against soft strings, leading to a sinister passage dissonantly evoking the attempted rape of Ala by Choubog which is thwarted by the light of the moon, the earlier quietude then returning. The finale depicts Lolli, a Scythian warrior, setting forth to save Ala; he is outnumbered by the forces of evil and about to die when Veles the sun-god rises: the rays bathe Choubog and his cohorts in burning light, rescuing Lolly in the richly scored apotheosis.

* * *

Abroad on a concert tour in 1938 which took him through Europe to the USA, Prokofiev visited Hollywood to observe the latest techniques for recording film music, in which he already had a professional interest. On his return Sergey Eisenstein, the distinguished film director, asked the composer to collaborate on a film about the historical Russian Grand Duke Alexander (1220-1263), who in the year 1240 defeated an invading Swedish army on the banks of the river Neva, for which he was given the honorific name of Nevsky. Two years later he won another victory against crusading Teutonic Knights near Pskov, in what came to be known as the 'Battle of the Ice' on Lake Chud.

As with the *Scythian Suite*, Prokofiev decided to find further use for his film score, and adapted it as a vocal cantata, first performed at Moscow on 17 May 1939. The overall shape roughly corresponds

to a large-scale sonata form. Themes and their harmonies picture the Baltic Knights as brutal and aggressive, confronted by Russian warmth and resolution in folk-like idiom. A large orchestra is involved, first heard in wide-spaced woodwind against shivers of strings to picture, in No. 1, the bleak desolation of Russia at that moment in history.

The chorus in No. 2 sings of the Neva victory and exults in Russia's indestructible grandeur. No. 3 brings brutish chanting of the crusading Knights, whose aggressive intent has the blessing of the Church; their voices intrude on the chromatic orchestral lamentations of the suffering people of Pskov. The peasants of Novgorod sound an heroic call to arms in No. 4, the baritones proclaiming defiance of the enemy while all together take pride and confidence from love of their native land.

After the orchestra pictures the frozen lake on a misty morning in No. 5, themes already heard chart the course of battle. The chanting of the Knights is heard again, challenged orchestrally with music from No. 4 and with a counter-attack to a new tune. A climax features the opposing themes worked together, then muted violins mourn the fallen, among whom in No. 6 one dead lover is sought by a lone Russian girl in a poignant aria. All the main Russian themes are combined in the finale, and a song of rejoicing is added as a lively dance before a last paean of triumph.

© 1991 Noël Goodwin

Die vier Sätze der *Skythischen Suite* wurden aus Prokofjews Ballettmusik *Ala und Lolly* zusammengestellt, die er für Sergej Diaghilew komponierte, dem er mit den Ballets Russes 1914 in London begegnete. Diaghilew bat um ein Ballett "über ein russisches Märchen oder ein frühgeschichtliches Thema", wie Prokofjew später schrieb, und schlug Sergej Gorodetsky als literarischen Mitarbeiter vor. Ihre Bemühungen beeindruckten Diaghilew jedoch nicht, und er weigerte sich, das Werk auf die Bühne zu stellen. Er teilte Prokofjew mit, er solle stattdessen ein neues Ballett schreiben, und so entstand *Chout*, eine "schwarze Komödie", die 1921 zum ersten Mal produziert wurde.

Während der Arbeit an *Chout* fühlte Prokofjew, daß sich vieles aus seiner früheren Partitur "zu retten lohnte", und er arrangierte und orchestrierte aus seinen Skizzen eine viersätzige Suite, deren Uraufführung er am 29. Januar 1916 in St. Petersburg dirigierte. Sie forderte nahezu so viel Aufsehen heraus wie Stravinskys *Sacre du Printemps* drei Jahre zuvor in Paris. Der Komponist Alexander Glasunow, Direktor des St. Petersburger Konservatoriums, verließ den Saal bereits vor dem Schluß, und der Pauker hieb eine Pauke durch; Prokofjew erhielt das zerfetzte Trommelfell als Souvenir.

In seiner Autobiographie schreibt er: "Es ist durchaus möglich, daß ich [nachdem ich *Le Sacre du Printemps* gehört hatte] jetzt auf der Suche danach war, das gleiche Bild auf meine Art auszudrücken." Der erste Satz schildert eine ekstatische Anrufung des skythischen Sonnengottes Veles (Oetosyrus) und ein Opfer an seine geliebte Tochter Ala (eine Passage von außerordentlicher Schönheit in chromatischer Harmonik in geteilten Streichern). Tschuschbog, die Verkörperung des Bösen wird in den stampfenden Rhythmen eines wilden Tanzes im zweiten Satz heraufbeschworen, der von einer kurzen Streicherpassage unterbrochen wird und sich in einen wilden Höhepunkt steigert.

Holzbläser malen vor dem Hintergrund leiser Streicher eine nächtliche Szene, die zu einem unheimlich-drohenden Abschnitt führt, in dem dissonant auf Tschuschbogs Versuch angespielt wird, Ala zu vergewaltigen, der jedoch durch das Licht des Mondes vereitelt wurde; später kehrt die frühere Ruhe zurück. Das Finale beschreibt wie Lolly, ein skythischer Krieger, sich aufmacht, Ala zu erretten; die Mächte des Bösen sind ihm jedoch überlegen, und gerade als er sterben soll, erscheint Veles im Sonnenaufgang; die Sonnenstrahlen tauchen Tschuschbog und seine Kohorten in gleißendes Licht, und die üppig orchestrierte Apotheose beschreibt die Errettung Lollys.

* * *

Auf einer Konzerttournee, die ihn 1938 durch Europa und in die Vereinigten Staaten führte, besuchte Prokofjew auch Hollywood, um die neuesten Techniken für die Aufzeichnung von Filmmusik kennenzulernen, an der er bereits ein professionelles Interesse gezeigt hatte. Bei seiner Rückkehr bat der berühmte Filmregisseur Sergej Eisenstein den Komponisten, mit ihm an einem Film über den historischen russischen Großherzog Alexander (1220-1263), der im Jahre 1240 einen Einfall der schwedischen Armee am Ufer der Nawa besiegte, wofür er den Ehrennamen Newski erhielt. Zwei Jahre später errang er einen weiteren Sieg, diesmal bei Pskow über teutonische Kreuzritter in der sogenannten "Schlacht auf dem Eis" auf dem Chudsee.

Wie im Fall der *Skythischen Suite* entschloß sich Prokofjew wiederum, seine Filmmusik auch anders zu verwerten und adaptierte sie als Kantate, die am 17. Mai 1939 in Moskau uraufgeführt wurde. Die Gesamtform entspricht ungefähr einer ausgedehnten Sonatenform. Die Themen und ihre harmonische Anlage zeichnen die baltischen Ritter als brutal und aggressiv, im Kontrast zur volkstümlich angehauchten russischen Wärme und Entschlossenheit. Ein großes Orchester wird eingesetzt, das in Nr. 1 zunächst mit Holzbläsern in weiter Lage gegen tremolierende Streicher erklingt, wodurch die Öde und das Elend Rußlands zu jenem Zeitpunkt in der Geschichte dargestellt wird.

Der Chor singt in Nr. 2 vom Sieg an der Nawa und freut sich über Rußlands unzerstörbare Größe. Nr. 3 bringt den animalischen Gesang der Kreuzritter, die mit dem Segen der Kirche mit der Absicht zum Angriff kommen; ihre Stimmen drängen sich in die chromatischen Orchesterklagen des leidenden

Volks von Pskow. Die Bauern von Nowgorod geben in Nr. 4 heroisch das Signal zum Angriff, die Baritone erklären ihren Trotz gegenüber dem Feind, und alle zusammen werden von Stolz und Vertrauen in ihre Heimat erfüllt.

Nachdem in Nr. 5 das Orchester den gefrorenen See an einem nebligen Morgen geschildert hat, skizzieren Themen, die bereits zuvor zu hören waren, den Verlauf der Schlacht. Der Gesang der Ritter erklingt erneut, vom Orchester mit Musik aus Nr. 4 herausgefordert und mit einem Gegenangriff zu einer neuen Weise. In einer Steigerung werden die opponierenden Themen zusammen verarbeitet, bevor die sordinierten Violinen um die Gefallenen trauern, unter denen in Nr. 6 ein einsames russisches Mädchen in einer herzerreißenden Arie nach ihrem toten Geliebten sucht. Alle russischen Hauptthemen werden im Finale vereint, und ein Jubellied wird in Gestalt eines lebhaften Tanzes eingefügt, bevor die Kantate mit einem triumphalen Siegeszug schließt.

© 1991 Noël Goodwin

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Les quatre mouvements de la *Suite scythe* sont extraits de la partition de ballet *Ala et Lolly* que Prokofiev avait écrite pour Serge Diaghilev (les deux hommes s'étaient rencontrés pour la première fois, en 1914, à Londres, lors d'une tournée des Ballets russes). Diaghilev, qui voulait un ballet "basé sur quelque conte de fées russe ou sur un thème préhistorique" expliquait plus tard Prokofiev, lui avait conseillé de collaborer, sur le plan littéraire, avec Serge Gorodetski. Ce qui fut fait, mais le fruit de cette collaboration ne plut guère à Diaghilev qui refusa de monter le ballet, et demanda au compositeur de lui en écrire un autre; ce fut *Chout* (Le bouffon), de genre "comédie noire", créé en 1921.

Alors qu'il travaillait sur *Chout* Prokofiev décida que la partition précédente "valait sûrement la peine d'être préservée" et sans plus attendre, orchestra ses sketches pour en faire une suite en quatre mouvements. La première exécution eut lieu à Saint-Petersbourg le 29 janvier 1916, sous la direction du compositeur. Elle provoqua un scandale presque aussi féroce que celui du *Sacre du Printemps* de Stravinski, à Paris trois ans plus tôt. Alexandre Glazounov, le compositeur et Directeur du Conservatoire de Saint-Petersbourg, sortit avant la fin du morceau; le timbalier perça son instrument, et Prokofiev reçut, en souvenir, la peau de timbale déchirée.

Dans son autobiographie, le compositeur écrivait, après *Le Sacre du printemps*, "il est fort possible qu'à présent je recherche, à ma propre façon, les mêmes images". Le premier mouvement décrit l'invocation délirante à Vélès, le dieu-soleil scythe et le sacrifice à Ala, sa fille bien-aimée (un passage d'une grande beauté, aux harmonies chromatiques, que jouent les cordes divisées). Au second mouvement, Choubog, l'incarnation du mal, est évoqué par les rythmes pesants d'une danse sauvage, interrompue par un court passage des cordes, avant de reprendre pour arriver au paroxysme du déchainement.

La scène nocturne, peinte par les bois à l'opposé des cordes douces, conduit au segment sinistre où Choubog tente de violer Ala, mais le brillant clair de lune l'en empêche et la tranquillité revient. Au finale, Lolly, le guerrier scythe, part au secours d'Ala; cerné par les forces du mal il est sur le point de mourir quand Vélès apparaît en lever du soleil dont les puissants rayons de lumière brûlante paralysent Choubog et ses cohortes; Lolly est sauvé et c'est l'apothéose, richement orchestrée.

* * *

En 1938, Prokofiev, à l'occasion d'une tournée de concerts à travers l'Europe et les Etats-Unis, se rendit à Hollywood pour en savoir davantage sur les toutes dernières techniques d'enregistrement de la musique de film, auxquelles il s'intéressait beaucoup sur le plan professionnel. A son retour en URSS, Serge Eisenstein, le célèbre cinéaste, son vieil ami, lui demanda de collaborer à un film historique sur le Grand Prince russe Alexandre (1220-1263). En 1240, Alexandre battit l'armée suédoise sur les rives de la Néva, d'où le nom Nevski (dérivé de Néva) à titre honorifique. Deux ans plus tard il remporta une autre victoire, la fameuse "bataille des glaces", cette fois-là sur les Chevaliers baltes de l'Ordre teutonique, près de Pskov, sur le lac Tchoud.

Comme il l'avait fait pour la *Suite scythe*, Prokofiev décida de se servir de la musique du film, qu'il adapta pour en faire une cantate. La première audition de la Cantate eut lieu à Moscou, le 17 mai 1939. De forme, l'œuvre correspond en gros à une sonate de grande envergure. Les thèmes et les harmonies, en un idiome de genre folklorique, décrivent les chevaliers baltes, brutaux et agressifs, face aux russes passionnés et résolus. L'interprétation exige un grand orchestre. Le tableau No 1, par les bois, espacés, jouant contre les cordes, frissonnantes, représente la Russie ravagée et triste à ce moment de son histoire.

Au No 2, le chœur chante triomphalement la victoire de la Néva et la grandeur indestructible de la Russie. Au No 3, les Chevaliers de l'Ordre teutonique, en un air brutal annoncent leurs intentions agressives et reçoivent la bénédiction de leur Eglise. Leurs voix dominent les lamentations (orchestrales chromatiques) du peuple de Pskov affligé. Au No 4, les paysans de Novgorod proclament héroïquement l'appel aux armes, certains (barytons) lancent un défi aux ennemis et tous fièrement unis dans leur amour de la terre natale affirment leur foi en la victoire.

Au No 5, l'orchestre dépeint d'abord le lac gelé dans la brume matinale avant la bataille, puis le combat au cours duquel il reprend les thèmes présentés antérieurement. On entend à nouveau le chant des Chevaliers, le défi (musique du No 4) et une contre-attaque (de l'orchestre) par un air nouveau. Les thèmes opposés redoublent ensemble de vigueur pour arriver au moment décisif. Alors, le combat terminé, les violons assourdis se lamentent sur le sort de ceux qui sont tombés sur le champ de bataille. Au No 6, une jeune fille russe, esseulée, pleure, en une mélodie poignante, son bien-aimé, mort. Le Finale réunit à nouveau les thèmes principaux, auxquels viennent s'ajouter un chant d'allégresse, puis une danse animée et enfin un dernier hymne de triomphe.

© 1991 Noël Goodwin
Traduction: Paulette Hutchinson



LUDMILA SCHEMTCHUK

Song about Alexander Nevsky

It came about on the River Neva
on the River Neva, on the great waters.
There we cut down the enemy host —
the enemy host, the Swedish army.
Ah! How we fought, how we cut them to pieces!
Ah! We made kindling of their battleships!
We did not spare our lifeblood
for the great land of Russia.
Hey! Where the battle-axe was wielded, a street
appeared,
a lane formed where we hurled our spears.
We mowed down the Swedish invaders
like feather grass on parched earth.
We will not surrender our Russian land.
He who marches against Russia will meet his death!
Arise, Russia, against the foe!
Arise, to arms, great Novgorod!

The Crusaders in Pskov

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Arise, ye Russian people

Arise, ye Russian people,
to glorious battle, to a battle to the death:
arise, ye free people,
to defend our beloved country!
All honour to the warriors who live,
and eternal glory to those slain!
For our native home, our Russian land,
arise, ye Russian people!

In our native Russia, our great Russia,
no enemy shall remain.
Arise, to arms, native mother Russia!

The enemy shall not march through Russia,
its regiments shall not stay on Russian soil,
it will not find its way across Russia,
the enemy shall not ravage Russian fields.

A i bylo dyelo na Nyeve ryekye —
na Nyeve ryekye, na bol'shoi vodye.
Tam rubili my zloye voinstvo —
zloye voinstvo, voisko shvedskoye.
Ukht! Kak bilis my, kak rubilis my!
Ukht! rubili korabli po dostochkam!
Nashu krov' rudu nye zhalyeli my
za vyelikuyu zemlyu russkuyu.
Gei! Gdye proshol topor, byla ulitsa,
gdye lyetyelo kopyo, pereuloche!
Polozhili my shvedsov nyemchikov,
kak kovyl' travu na sukhoi zemlye.
Nye ustupim my zemlyu russkuyu.
Kto pridyot na Rus', budyet na smyert' bit!
Podnyalasa Rus' suprotiv vraga,
podnimis' na boi, slavnoy Novgorod!

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Vstavaitye, lyudi russkiye,
na slavnoy boi, na smyertny boi;
vstavaitye, lyudi vol'niye,
za nashu zemlyu chestnuyu!
Zhivym boitsam pochot i chest'.
a myertvym slava vyechnaya!
Za otchii dom, za russkii kraj,
vstavaitye, lyudi russkiye!

Na Rusi rodnoi, na Rusi bol'shoi
nye byvat' vragu:
Podnimaisa, vstan', mat' rodnoy Rusi!

Vragam na Rus' nye khazhivat',
polkov na Rus' nye vazhivat',
puteyi na Rus' nye vidyvat',
polyei Rusi nye tapyvat'.

Lied über Alexander Newski

Es begab sich aber am Neva-Fluß —
am Neva-Fluß, an den großen Wassern.
Dort schlugen wir das Heer der Feinde —
das Heer der Feinde, die schwedische Macht.
Ha! wie wir kämpften, wie wir sie zerschmetterten!
Ha! wie wir ihre Schiffe in Trümmer schlugen!
Wir haben unser rotes Blut nicht geschont
für unser großes russisches Heimatland!
Heil! wo das Beil schwang, war eine Bahn,
wo der Speer flog, war eine Gasse!
Wir mähten die schwedischen Reihen nieder
wie Federgras auf dürrer Boden!
Wir geben unsere russische Heimat nicht preis.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!
Rüste dich, Rußland, gegen den Feind,
auf zum Kampf, glorreiches Nowgorod!

Die Kreuzritter in Pskov

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Erhebt euch, Völker Rußlands

Erhebt euch, Völker Rußlands,
zur ruhmreichen, zur tödlichen Schlacht;
erhebt euch, ihr Freien,
für unser teures Heimatland!
Dem lebenden Kämpfer Ehre und Preis,
dem Toten ewiger Ruhm!
Für das Vaterhaus, für das russische Land
erhebt euch, Völker Rußlands!

In unserer russischen Heimat, dem großen Rußland
besteht kein Feind:
Auf, erhebe dich, Mutter Rußland!

Der Feind soll nie in Rußland einfallen,
das fremde Heer nicht in Rußland bleiben,
den Weg nach Rußland soll es nicht finden,
die russischen Felder werden nicht verwüstet!

Ode à Alexandre Nevsky

Cela s'est passé sur la Neva,
sur la Neva, la grande rivière.
Là, nous avons assommé les guerriers ennemis,
les guerriers ennemis, les Suédois.
Ah! Comme nous avons combattu, comme nous les
avons taillés en pièces!
Ah! comme nous avons réduit leurs bateaux en miettes!
Nous n'avons pas craint de verser notre sang
pour notre grande patrie, la Russie.
Hé! Là où a frappé la hache de guerre, une route est
apparue,
là où l'épée a été lancée, un passage est apparu!
Nous avons fauché l'envahisseur suédois
comme de l'herbe sur un sol desséché.
Nous ne livrons jamais notre terre russe.
Ceux qui attaquent la Russie rencontreront la mort!
Dresse-toi, Russie, contre l'ennemi,
prends les armes, fière Novgorod!

Les croisés dans Pskov

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Debout, peuple russe

Debout, peuple russe,
va livrer une glorieuse bataille, une bataille mortelle;
debout, peuple libre,
va défendre notre terre chérie!
Honneur suprême au guerrier qui survit,
mais gloire immortelle à celui qui périt!
Pour notre foyer, pour notre terre russe,
debout, peuple russe!

Notre patrie, la grande Russie,
ne souffrira aucun ennemi.
Debout, aux armes, mère Russie!

L'ennemi ne foulera pas le sol russe,
les troupes étrangères ne stationneront pas en Russie,
les chemins de la Russie leur seront invisibles,
ils ne ravageront pas les champs russes.

The Battle on Ice

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincant arma crucifera! Hostis pereat!

The Field of the Dead

I shall go across the snow-covered field,
I shall fly over the field of death,
I shall seek out those bold falcons,
my betrothed, the brave young men.
Here lies one felled by the sword,
here lies one pierced by an arrow.
With their blood they have watered
our native soil, the land of Russia.
He who died nobly for Russia
shall receive my kiss on his dead eyes,
and to the brave young man who still lives
I shall be a true wife and a loving friend.
I will not wed a handsome man!
earthly beauty does not last.
But I shall marry a brave man.
Heed my words, bold falcons!

Alexander's Entry into Pskov

Russia has gone out to a great battle.
Russia has vanquished her foe.
In our native land no enemy shall remain.
He who marches against us shall meet his death!

Rejoice and sing, mother Russia!
In our mother Russia no enemy shall remain.
The enemy shall not set eyes on our Russian villages;
he who marches against Russia shall meet his death!

In our native Russia, in our great Russia
no enemy shall remain!
Rejoice and sing, mother Russia!
For the great celebration all Russia has gathered.
Rejoice, Russia, our mother Russia!

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincant arma crucifera! Hostis pereat!

Ya poidu po polyu bylomu,
polyechu po polyu smyertnomu.
Poishchu ya slavykh sokolov,
zhenikhov moikh, dobrykh molodtsev.
Kto lyezhit, myechami porublyenny,
kto lyezhit, streloyu poranyenny,
Napolli oni krovyu aloyu
ztemlyu chestnuyu, zemlyu russkuyu.
Kto pogib za Rus' smyertyu dobroyu,
potseluyu tovo v ochi myortviye,
a tomu molodtsu, shto ostalsa zhit',
budu vyernoi zhenoi, miloi ladoyu.
Nye voz'mu v muzhya krasivovo:
krasota zymnaya konchaetsa.
A poidu ya za khrabrovo.
Otzovityesa, yasny sokoly!

Na vyelikoi boy vykhodila Rus'.
Voroga pobedyela Rus'.
Na rodnoi zemlye nye byvat' vragu.
Kto pridyot budyet na smyert' bit!

Vyesyelisa, poi, mat' rodnaya Rus'!
Na rodnoi Rusi nye byvat' vragu.
Nye vidat' vragu nashikh russkikh syel:
kto pridyot na Rus', budyet na smyert' bit!

Na Rusi rodnoi, na Rusi boi'shoi
nye byvat' vragu!
Vyesyelisa, poi, mat' rodnaya Rus'!
Na vyelikii prazdnik sobralasa Rus'.
Vyesyelisa, Rus', rodnaya mat'!

Die Schlacht auf dem Eis

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincant arma crucifera! Hostis pereat!

Das Feld der Toten

Ich will über das schneebedeckte Feld gehen,
fliegen über das Feld des Todes.
Ich will kühne Falken suchen,
meine Bräutigame, edle Jünglinge.
Hier liegt einer, von Schwertern zerhauen,
hier liegt einer, von einem Pfeil durchbohrt.
Mit ihrem roten Blut haben sie
das geliebte Land getränkt, das russische Land.
Wer für Rußland den Heldentod starb,
dem will ich die toten Augen küssen,
und dem Jüngling, der am Leben blieb,
will ich eine treue Gattin sein, eine liebende Gefährtin.
Ich will keinen Mann, der schön ist,
irdische Schönheit hat ein Ende.
Aber ich heirate einen tapferen Mann.
Hört es, ihr kühnen Falken!

Alexanders Einzug in Pskov

In eine große zog Rußland.
Den Widersacher besiegt Rußland.
In unserer Heimat besteht kein Feind.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!

Juble, singe, Mutter Rußland
in unserer Heimat besteht kein Feind.
Kein Feind soll russischen Boden erblicken.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!

In unserer russischen Heimat, im großen Rußland
besteht kein Feind!
Juble, singe, Mutter Rußland!
Ganz Rußland sammelt sich zum großen Fest.
Juble, Rußland, unser Mutterland!

La bataille sur la glace

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincant arma crucifera! Hostis pereat!

Le champ des morts

Je traverserai le champ couvert de neige,
je volerai par-dessus le champ de la mort.
Je chercherai les glorieux faucons,
mes promis, mes nobles jeunes gens.
En voici un tranche d'un coup d'épée,
en voici un autre percé d'une flèche.
De leur sang pourpre, ils ont abreuvé la terre,
la terre chérie, la terre de Russie.
Je baisera les yeux éteints
de celui qui est mort noblement pour la Russie,
et je serai la compagne aimante et fidèle
de celui qui est resté en vie.
Je ne prendrai pas un homme beau,
car la beauté s'efface.
J'épouserai un homme brave.
Entendez, fiers faucons!

L'entrée d'Alexandre dans Pskov

La Russie a livré un grand combat.
La Russie a vaincu les maraudeurs.
Notre patrie ne souffrira aucun ennemi.
L'agresseur est condamné!

Réjouis-toi, chante, mère Russie!
La Russie ne souffrira aucun ennemi.
Aucun ennemi ne posera le regard sur nos villages
russes:
ceux qui attaquent la Russie sont condamnés!

Notre patrie, la grande Russie,
ne souffrira aucun ennemi!
Réjouis-toi, chante, mère Russie!
La Russie tout entière célèbre une grande fête.
Réjouis-toi, Russie, notre mère à tous!

Ludmila Schemtchuk was born in Doneetk (USSR) and studied at the Conservatory of Odessa, soon winning various prizes, for example at the All-Union Competition in 1975, at the International Competition in Rio de Janeiro in 1977 and at the Tchaikovsky Competition in 1978. Engagements at the opera houses of Kiev and Minsk followed. In 1977 Miss Schemtchuk became a member of the Bolshoi Theatre in Moscow, and in 1982 she made her debut at the Hamburg State Opera as Ulrica in Verdi's *Un ballo in maschera*. Since then she has been appearing regularly at the opera houses of Munich, Stuttgart and La Scala Milan.

Performances with Vienna State Opera have included roles in *Un ballo in maschera* and in *Chowanschtschina* conducted by Claudio Abbado. Ludmila Schemtchuk has also performed regularly in Switzerland and Denmark, and in 1989 took part in performances of *Aida* in Japan.

The **Danish National Radio Choir**, made up of 75 professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. In 1937 another, smaller choir, the Radio Chamber Choir, was established to develop the art of a *cappella* singing and to inspire composers to investigate new possibilities in this field.

Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Gustav Kuhn.

In the *a cappella* repertoire Mogens Wöldike, the founder of the Radio Chamber Choir, John Alldis, chief conductor from 1972 to 1977, and, in more recent years, Michel Corboz, Uwe Gronostay and Stefan Parkman have strongly influenced the choir.

In 1978 the choir performed with the Vienna Symphony Orchestra in the Musikverein. It took part in the Paris and Flanders festivals of 1983, at those in Berlin and Paris in 1985, Schleswig-Holstein in 1986 and in Hamburg in 1987. Under its chief conductor, Stefan Parkman, the choir toured the USA in 1989 and appeared at 'Stockholm New Music' in 1990.

The **Danish National Radio Symphony Orchestra**, founded in 1925, is one of the oldest radio orchestras in the world and has 98 permanent members. It is now regarded as Denmark's premier symphony orchestra and has an extensive concert, touring and recording schedule.

In the orchestra's early days two renowned conductors, Fritz Busch and Nicolai Malko, exerted a major influence on its development. Since then many great conductors have worked with the orchestra, including Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvensky, Sixten Ehrling, Herbert Blomstedt (principal conductor from 1967-77) and Neeme Järvi.

Along with Leif Segerstam's appointment as chief conductor, the Russian Dmitri Kitajenko and the Danish conductor Michael Schønwandt have been made principal guest conductors. Following the reorganization of

Danmarks Radio in 1988-89 Per Erik Veng has been appointed artistic director and manager of the Danish National Radio Symphony Orchestra and Choir. The principal producer of the orchestra is Niels Wolfgang Peters.

Over the years the DNRSO has toured extensively at home and abroad, including the USA, and has made many recordings, those of the music of Carl Nielsen being of special importance. The orchestra has plans for a considerable programme of recordings with Chandos.

Dmitri Kitajenko was born in Leningrad in 1940 and studied in the Conductor's Class at the Leningrad Conservatory, then in Moscow under Professor Leo Ginsburg. After a period at the Music Conservatory in Vienna, he was in 1969 a prizewinner in the first Herbert von Karajan competition. In 1970 he became artistic director of the Stanislavskij and Nemirovitsj-Dantsjenko Music Theatre in Moscow, and he also began to work with symphony orchestras in the Soviet Union and abroad. As guest conductor he toured Europe extensively, together with North America and Japan.

In 1976 he was appointed Music Director of the Moscow Philharmonic Orchestra, which under his direction has received wide praise at home and abroad. Mr Kitajenko left this position in 1990 to become Music Director of the Bergen Philharmonic Orchestra in Norway. From 1990 he has also been the Music Director of the Hessischer Rundfunk Symphony Orchestra in Frankfurt and Principal Guest Conductor of the Danish National Radio Symphony Orchestra. Since August 1991 he has held the position of Principal Conductor of the Bern Symphony Orchestra in Switzerland.

Ludmila Schemtchuk wurde in Doneetk in der UdSSR geboren und studierte am Konservatorium in Odessa. Sie war Preisträgerin bei verschiedenen Musikwettbewerben, darunter dem Gesamt-Unions-Wettbewerb 1975, dem Internationalen Wettbewerb von Rio de Janeiro 1977 und dem Tschaikowsky-Wettbewerb 1978. Es folgten Engagements an der Oper in Kiev und Minsk. 1977 wurde Ludmila Schemtchuk Mitglied des Bolshoi-Theaters in Moskau, und 1982 gab sie ihr Debut an der Hamburger Staatsoper in der Rolle der Ulrica in Verdis *Un ballo in maschera*. Seither tritt sie regelmäßig an der Oper in München und Stuttgart sowie an der Scala in Mailand auf.

An der Wiener Staatsoper hat Ludmila Schemtchuk in *Un ballo in maschera* und in *Chowanschtschina* unter der Leitung von Claudio Abbado gesungen. Sie tritt auch regelmäßig in der Schweiz und in Dänemark auf und nahm 1989 an Aufführungen von *Aida* in Japan teil.

Der 1932 gegründete **Chor des Dänischen Nationalen Rundfunks** besteht aus 75 professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. 1937 wurde der kleinere Rundfunkkammerchor zur Entwicklung der Kunst des A-cappella-Gesangs ins Leben gerufen, um damit auch Komponisten zur Erforschung neuer Möglichkeiten auf diesem Gebiet anzuregen.

Im Lauf der Jahre sang der Chor äußerst erfolgreich unter eminenten Dirigenten wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Gustav Kuhn.

Im A-cappella-Repertoire wurde der Rundfunkkammerchor von seinem Gründer Mogens Wöldike, John Alldis, seinem Chefdirigenten von 1972-1977, und in jüngeren Jahren von Michel Corboz, Uwe Gronostay und Stefan Parkman stark beeinflusst.

1978 trat der Chor mit den Wiener Sinfonikern im Musikvereinsaal auf. Er nahm an zahlreichen Musikfestspielen teil, so 1983 in Paris und Flandern, 1985 in Berlin und Paris, 1986 in Schleswig-Holstein und 1987 in Hamburg. Unter seinem Chefdirigenten Stefan Parkman reiste der Chor 1989 in die USA und trat 1990 bei den Stockholmer Tagen für Neue Musik auf.

Das Symphonieorchester des Dänischen Nationalen Rundfunks, das 1925 gegründet wurde, ist eines der ältesten Radiosymphonieströmer der Welt und hat 98 ständige Mitglieder. Als anerkannt führendes Symphonieorchester Dänemarks hat es einen gedrängten Terminkalender für Konzerte, Tourneen und Schallplattenaufnahmen zu bewältigen.

Zwei prominente Dirigenten, Fritz Busch und Nicolai Malko, hatten in den Anfangsjahren einen formenden Einfluss auf die Entwicklung des Orchesters. Seither hat es unter der Leitung vieler großer Dirigenten gespielt, darunter Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Sir John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvensky, Sixten Ehrling, Herbert Blomstedt (Chefdirigent von 1967 bis 1977) und Neeme Järvi.

Als Leif Segerstam 1988 zum Chefdirigenten ernannt wurde, wurden gleichzeitig der russische Dirigent Dmitri Kitajenko und der dänische Dirigent Michael Schønwandt zu ersten Gastdirigenten ernannt. Seit der Umgestaltung von Danmarks Radio 1988-89 ist Per Erik Veng Intendant des Symphonieorchesters und Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks. Der Hauptproduzent des Orchesters ist Niels Wolfgang Peters.

Im Laufe der Jahre war das DNRSO häufig in Dänemark wie auch im Ausland, einschließlich den USA, auf Tournee und hat viele Schallplattenaufnahmen gemacht, unter denen die Werke von Carl Nielsen einen besonderen Platz einnehmen. Ein umfangreiches Einspielprogramm unter dem Chandos-Label ist geplant.

Dmitri Kitajenko wurde 1940 in Leningrad geboren. Er studierte Orchesterleitung am Leningrader Konservatorium, sowie anschließend in Moskau unter Professor Leo Ginsburg. Nach weiteren Studien am Wiener Konservatorium befand er sich 1969 unter den Preisträgern beim ersten Herbert-von-Karajan-Wettbewerb. 1970 wurde er zum

künstlerischen Leiter des Stanislavskij und Nemirovitsj-Dantschenko-Musiktheaters ernannt und begann außerdem, sich als Dirigent von Sinfonieorchestern in der UdSSR und im Ausland zu betätigen. Als Gastdirigent war er in Europa, Nordamerika und Japan auf Tournee.

1976 wurde er zum Musikdirektor des Moskauer Philharmonischen Orchesters ernannt, das sich unter seiner Leitung im In- und Ausland einen Namen machte. Er legte diesen Posten 1990 nieder, um die musikalische Leitung des Bergener Philharmonischen Orchesters in Norwegen zu übernehmen. Seit 1990 ist er ebenfalls Musikdirektor des Sinfonieorchesters des Hessischen Rundfunks in Frankfurt, sowie Gastdirigent des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks. Ab August 1991 übernimmt er den Posten des Chefdirigenten beim Berner Sinfonieorchester.

Ludmila Schemtchuk, native de Doneetk, en Ukraine, fit ses études au Conservatoire d'Odessa. Très vite elle remportait plusieurs concours, par exemple celui de Toute l'Union en 1975, l'International de Rio-de-Janeiro en 1977, le Tchaïkovski en 1978, et obtenait divers engagements aux opéras de Kiev et de Minsk. En 1977, Ludmila Schemtchuk devenait membre du Bolchoï de Moscou et en 1982 elle faisait ses débuts à l'opéra de Hambourg dans le rôle d'Ulrica (du *Bal masqué* de Verdi). On la vit ensuite sur les scènes des opéras de Munich, Stuttgart et de la Scala de Milan.

A l'opéra de Vienne, elle a interprété plusieurs rôles notamment dans *Un Ballo in maschera* (Verdi) et *La Khovantchina* (Moussorgski), sous la direction de Claudio Abbado. Melle Schemtchuk se produit régulièrement en Suisse et au Danemark, et en 1989 elle faisait partie de la distribution d'*Aida* au Japon.

Le chœur de la Radio nationale danoise se compose de 75 chanteurs professionnels. Créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Un autre chœur, aux effectifs plus réduits, le chœur de chambre, fut créé en 1937 pour parfaire l'art du chant *a cappella* et pour que les compositeurs puissent étudier de nouvelles possibilités dans ce domaine.

Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

Dans le répertoire *a cappella* le chœur de chambre a été fortement influencé par Mogens Wöldike, son créateur; par John Alldis, principal chef d'orchestre de 1972 à 1977, et plus récemment par Michel Corboz, Uwe Gronostay et Stefan Parkman.

En 1978, le chœur s'est produit avec l'Orchestre symphonique de Vienne dans le *Musikverein*. Il a pris part aux festivals de Paris et des Flandres en 1983, à ceux de Berlin et de Paris en 1985, de Schleswig-Holstein en 1986 et de Hambourg en 1987. Sous la direction de son chef principal, Stefan Parkman, il a effectué des tournées aux Etats-Unis en 1989, et s'est produit à Stockholm dans le programme Nouvelle Musique de 1990.

L'Orchestre symphonique de la Radio danoise a été créé en 1925; c'est l'un des plus anciens orchestres de radio du monde. De nos jours il compte 98 membres permanents; premier des orchestres symphoniques du Danemark, il donne un grand nombre de concerts, effectue des tournées abondantes et enregistre une quantité de disques remarquable.

A ses débuts l'orchestre avait à sa tête deux chefs de grande renommée: Fritz Busch et Nicolai Malko. Depuis, d'autres grands chefs se sont tenus au pupitre: Eugène Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, (Sir) John Pritchard, Václav Neumann, Daniel Barenboim, Paavo Berglund, Kurt Sanderling, Gennadi Rozhdestvenski, Sixten Ehrling, Herbert Blomstedt (chef principal de 1967 à 1977), et Neeme Järvi.

Au moment où Leif Segerstam prenait la tête de l'orchestre, le russe, Dmitri Kitajenko et le danois, Michael Schønwandt étaient nommés Chefs auxiliaires. A la suite de la réorganisation de la Radio danoise, en 1988-89, Per Erik Veng fut nommé Directeur artistique de l'orchestre symphonique et du chœur de la Radio nationale danoise. Le principal organisateur est Niels Wolfgang Peters.

Au cours de ses années d'existence l'orchestre est souvent parti en tournée, au Danemark et à l'étranger, notamment aux Etats-Unis; il a beaucoup enregistré et s'est fait un grand interprète de la musique de Carl Nielsen. L'orchestre a un plan d'enregistrement important avec Chandos.

Dmitri Kitajenko est né à Leningrad en 1940 et suivit les classes de direction d'orchestre au Conservatoire de Leningrad. Il se rendit ensuite à Moscou où il poursuivit ses études sous la direction du Professeur Leo Ginsbourg. Après un stage au Conservatoire de Musique de Vienne, il remporta un prix au premier concours Herbert von Karajan, en 1969. En 1970 il fut nommé directeur artistique du théâtre musical Stanislavskij y Nemirovitsj Dantsjenko de Moscou. Il commença alors à se voir confier la direction d'orchestres symphoniques d'Union soviétique et de l'étranger, et fut ensuite fréquemment invité en Europe, en Amérique du Nord et au Japon.

En 1976 il fut nommé Directeur musical du Philharmonique de Moscou, lequel sous sa baguette gagna l'admiration du public, en URSS et ailleurs.

Dmitri Kitajenko a quitté Moscou en 1990 pour prendre la direction musicale du Philharmonique de Bergen en Norvège. Cette même année il a été également nommé Directeur musical de l'orchestre symphonique Hessischer Rundfunk de Francfort et Principal Chef Auxiliaire de l'Orchestre symphonique de la radio danoise. Depuis août 1991 il occupe le poste de Chef principal de l'Orchestre symphonique de Berne, en Suisse.

Already released:

NIELSEN: Saul & David

Haugland / Lindroos / Kiberg / Westi / Gjevang / Christiansen / Klint / Danish National Radio Choir / Danish National Radio Symphony Orchestra / Järvi
CHAN 8911 / 12 2-CD set; DBTD 2026 2-Cassette set

NIELSEN: Choral Works

Hymnus Amoris • The Sleep (Søvnen) • Springtime in Funen (Fynsk Forår) • Three Motets (Tre Motetter)
Nielsen / Elming / Grønlund / Byriel / Copenhagen Boys' Choir /
Children's Chorus of Skt. Annæ Gymnasium / Danish National Radio Symphony Orchestra & Choir /
Danish National Radio Chamber Choir / Parkman / Segerstam
CHAN 8853 CD; ABTD 1470 Cassette

MASTERS OF 20th CENTURY A CAPPELLA

LIDHOLM: ...a riveder le stelle • HENZE: Orpheus Behind the Wire
SCHOENBERG: Friede auf Erden • NØRGÅRD: Wie ein Kind • POULENC: Figure humaine
Danish National Radio Chamber Choir / Parkman
CHAN 8963 CD; ABTD 1555 Cassette

• A Chandos Digital Recording

- Executive Producer: Brian Couzens
- Recording Producer: Michael Petersen
- Sound Supervisor: Ralph Couzens
- Sound Engineer & Editor: Lars S. Christensen
- Artistic Director, Danish Radio: Per Erik Veng
- Recorded in the Danish Radio Concert Hall, Copenhagen on 26 January 1990
- Front Cover Illustration and Sleeve Design by Penny Olymbios • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

PROKOFIEV: SCYTHIAN SUITE & ALEXANDER NEVSKY - Schemtchuk/DNRSO & Choir/Kitajenko

CHANDOS
CHAN 9001

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9001



PROKOFIEV: SCYTHIAN SUITE & ALEXANDER NEVSKY - Schemtchuk/DNRSO & Choir/Kitajenko

CHANDOS
CHAN 9001

SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV (1891 - 1953)

SCYTHIAN SUITE Op. 20 from ALA ET LOLLY (23:28)

Skythische Suite op. 20 (Ala und Lolly)

Suite scythe op. 20 (Ala et Lolly)

- 1 The Adoration of Veless and Ala (8:17)
- 2 The Enemy God and the dance of the Spirits of Darkness (3:36)
- 3 Night (5:53)
- 4 The glorious departure of Lolly and the Sun's procession (5:40)

ALEXANDER NEVSKY Op. 78 (39:19)

Cantata for mezzo-soprano, chorus and orchestra

Kantate für Mezzosopran, Chor und Orchester

Cantate pour mezzo-soprano, chœur et orchestre

- 6 Russia under the Mongolian Yoke (2:52)
- 6 Song about Alexander Nevsky (3:17)
- 7 The Crusaders in Pskov (6:32)
- 8 Arise, ye Russian People (2:27)
- 9 The Battle on Ice (13:09)
- 10 The Field of the Dead (6:16) LUDMILA SCHEMTCHUK solo
- 11 Alexander's Entry into Pskov (4:40)

DDD TT = 62:57

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

LUDMILA SCHEMTCHUK

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR

Chorus Master:

Jesper Grove Jorgensen

Chief Choir Conductor:

Stefan Parkman

THE DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA

DMITRI KITAJENKO

Principal Guest Conductor



This recording is made in cooperation
with the Danish Broadcasting Corporation

© 1991 Chandos Records Ltd. © 1991 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria